

Contributo alla conoscenza dei dialetti della Val Calanca

Autor(en): **Urech, Giacomo**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **64 (1995)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-49664>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Contributo alla conoscenza dei dialetti della Val Calanca

Tesi di Laurea all'Università di Zurigo
presentata e accettata nel 1946 su proposta del prof. Jakob Jud

Traduzione italiana di Gabriele Iannàccaro
A cura di Romano Brogginì

(fine)

3.12. Elenco dei paradigmi della flessione verbale

Le seguenti serie di coniugazioni dovrebbero consentire una visione d'insieme della flessione. Per questo motivo rinuncio a riportare ancora una volta le varianti delle diverse forme flessive dei singoli paesi, delle quali si è già parlato nella trattazione dei tempi e modi verbali. Il materiale seguente proviene da Rossa dove la Sig.ra Papa-Defrancesco con la sua fedele memoria e la sua sicura conoscenza mi ha dettato i seguenti paradigmi:

Coniugazione in *-are*: *fùma* [fumare]

Presente ind.	Presente cong.	Imperativo
<i>fùm</i>	<i>fùmmaga</i>	
<i>fúmma</i>	<i>fùmmaga</i>	2. <i>fúmma!</i>
<i>fúmma</i>	<i>fùmmaga</i>	3. <i>o fúmaga!</i>
<i>fúmma</i>	<i>fùmmaga</i>	4. <i>fùmém(m)!</i>
<i>fùmét</i>	<i>fùméga</i>	5. <i>fùmé!</i>
<i>fúmma</i>	<i>fùmmaga</i>	

Imperativo ind.	Congiuntivo ind.	Condizionale	Futuro
<i>fümáva</i>	<i>vos da fümá</i>	<i>fümaris</i>	<i>fümaró</i>
<i>fümáva</i>	<i>vos da fümá</i>	<i>fümaris</i>	<i>fümará</i>
<i>fümáva</i>	<i>vos da fümá</i>	<i>fümaris</i>	<i>fümará</i>
<i>fümáva</i>	<i>vos da fümá</i>	<i>fümaris</i>	<i>fümará</i>
<i>fümaréy</i>	<i>vosé da fümá</i>	<i>fümarisé</i>	<i>fümarét</i>
<i>fümáva</i>	<i>vos da fümá</i>	<i>fümaris</i>	<i>fümará</i>

Coniugazione in -ěre, -ēre: *vent* [vendere]

Presente ind.	Presente cong.	Imperativo
<i>vent</i>	<i>věndaga</i>	
<i>vent</i>	<i>věndaga</i>	<i>věnt!</i>
<i>vent</i>	<i>věndaga</i>	
<i>vent</i>	<i>věndaga</i>	<i>věndém!</i>
<i>vendět</i>	<i>věndéga</i>	<i>věndé!</i>
<i>vent</i>	<i>věndaga</i>	

Imperativo ind.	Congiuntivo ind.	Condizionale	Futuro
<i>věnděva</i>	<i>vos da vent</i>	<i>věnderís</i>	<i>věnderó</i>
<i>věnděva</i>	<i>vos da vent</i>	<i>věnderís</i>	<i>věnderá</i>
<i>věnděva</i>	<i>vos da vent</i>	<i>věnderís</i>	<i>věnderá</i>
<i>věnděva</i>	<i>vos da vent</i>	<i>věnderís</i>	<i>věnderá</i>
<i>vendevěy</i>	<i>vosé da vent</i>	<i>věnderisé</i>	<i>věnderét</i>
<i>věnděva</i>	<i>vos da vent</i>	<i>věnderís</i>	<i>věnderá</i>

Coniugazione in -ire: *sintí* [sentire]

Presente ind.	Presente cong.	Imperativo
<i>sěnt</i>	<i>sěntaga</i>	
<i>sěnt</i>	<i>sěntaga</i>	<i>sěnt!</i>
<i>sent</i>	<i>sěntaga</i>	<i>o sěntaga lü!</i>
<i>sěnt</i>	<i>sěntaga</i>	<i>sintím(m)!</i>
<i>sintít</i>	<i>sintíga</i>	<i>sintí!</i>
<i>sěnt</i>	<i>sěntaga</i>	

Imperativo ind.	Congiuntivo ind.	Condizionale	Futuro
<i>səntíva</i>	<i>vəs da sintí</i>	<i>səntirís</i>	<i>səntiró</i>
<i>səntíva</i>	<i>vəs da sintí</i>	<i>səntirís</i>	<i>səntirá</i>
<i>səntíva</i>	<i>vəs da sintí</i>	<i>səntirís</i>	<i>səntirá</i>
<i>səntíva</i>	<i>vəs da sintí</i>	<i>səntirís</i>	<i>səntirá</i>
<i>səntivéy</i>	<i>vəsé da sintí</i>	<i>səntirisé</i>	<i>səntirét</i>
<i>səntíva</i>	<i>vəs da sintí</i>	<i>səntirís</i>	<i>səntirá</i>

Flessione sincoativa: *finí* [finire]

Presente ind.	Presente cong.	Imperativo	
<i>finiš</i>	<i>finišaga</i>		
<i>finiš</i>	<i>finišaga</i>	<i>finĩš!</i>	
<i>finiš</i>	<i>finišaga</i>		
<i>finiš</i>	<i>finišaga</i>	<i>finĩmm!</i>	
<i>finít</i>	<i>finíga</i>	<i>finí!</i>	
<i>finiš</i>	<i>finišaga</i>		

Imperativo ind.	Congiuntivo ind.	Condizionale	Futuro
<i>finíva</i>	<i>vəs da finí</i>	<i>finirís</i>	<i>finiró</i>
<i>finíva</i>	<i>vəs da finí</i>	<i>finirís</i>	<i>finirá</i>
<i>finíva</i>	<i>vəs da finí</i>	<i>finirís</i>	<i>finirá</i>
<i>finíva</i>	<i>vəs da finí</i>	<i>finirís</i>	<i>finirá</i>
<i>finivéy</i>	<i>vəsé da finí</i>	<i>finirisé</i>	<i>finirét</i>
<i>finíva</i>	<i>vəs da finí</i>	<i>finirís</i>	<i>finirá</i>

Coniugazione irregolare:

ná [andare]: 1 *vak*, 2 *vé*, 3 *va*, 4 *va*, 5 *vét*, *nét*, 6 *va*
 presente congiuntivo: *vaga* 1-4, 6 *néga*, *véga* 5

pədé [andare]: p.p. *pəđú*, *pəšü* (älter), *püsü* (Augio)
 presente indicativo: *a pəš* 1, *pə* 2, 3, 4, 6 *pəđét* 5
 presente congiuntivo: *pəšsaga* 1-4, 6 *pəšséga* 5
 (Cauco anche *pədagá* 1-4, *pəđéga* 5)
 imperativo indipendente: *pədéva* 1-4, 6 *pəđevéy* 5

congiuntivo imperfetto: *s'a vòs, vès da pòdè* [se potessi]

condizionale: *pòderís* 1-4, 6 *pòderisé* 5

futuro: *pòderó* 1 *pòderá* 2-4, 6 *pòderét* 5

romp [rompere] p.p. *rot* (come vendere)

sentí, sintí [sentire] p.p. *sentít, sintít*

presente indicativo: *sént* 1-4, 6 *sintít* 5

presente congiuntivo: *séntaga* 1-4, 6 *sintíga* 5

indicativo imperfetto: *séntíva* 1-4, 6 *séntivéy* 5

congiuntivo imperfetto: *s'a vòs, vès da sentí* [se sentissi]

condizionale: *séntirís* 1-4, 6 *séntirisé* 5

futuro: *sentiró, sentirá* 2-4, 6 *séntirét* 5

dá [dare] p.p. *dač*

presente indicativo: *dak* 1 *dè* 2 *da* 3, 4, 6 *dét* 5 (*dažét*)⁸³

presente congiuntivo: *dága(ga)* 1-4, 6 *déga(ga)* 5 (*dažéga*)⁸⁴

indicativo imperfetto: *dažéva* 1-4, 6 *daževéy* 5

congiuntivo imperfetto: *s'a vòs da dá* [se avessi da dare] ecc.

condizionale: *darís* 1-4, 6 *darisé* 5

futuro: *daró* 1 *dará* 2-4, 6 *darét* 5

věk [avere]

indicativo imperfetto: *gwéva* 1-4, 6 *gwevéy* 5

congiuntivo imperfetto: *vòs da věk* 1-4, 6 *vòsé da věk* 5

condizionale: *gwarís* 1-4, 6 *gwarisé* 5

futuro: *gwaró, gawró* 1 *gawrá, gwará* 2-4, 6 *gwarét* 5

infinito: *věk* p.p. *bǵü, viüt*

vedě [vedere] p.p. *višt*

presente indicativo: *věč* 1-4, 6 *vedét* 5

presente congiuntivo: *věǵaga(ga)* 1-4, 6 *veǵéga* 5

indicativo imperfetto: *vedéva* 1-4, 6 *vedevéy* 5

congiuntivo imperfetto: *s'a vòs da vedé* [se vedessi]

condizionale: *vederís* 1-4, 6 *vederisé* 5

futuro: *vederó* 1 *vederá* 2-4, 6 *vederét* 5

⁸³ Arvigo

⁸⁴ Selma (forme dei bambini)

volest [volere] p.p. *volsü, volü* (Rossa, Augio *vülsü, vülü*)
 presente indicativo: *völ, vöy, völ*⁸⁵ 1 *vö, vö* 2-4, 6 *völet* 5
 congiuntivo imperfetto: *s'a vos da vole* [se volessi]
 condizionale: *vörrís, vörís* 1-4, 6 *vörisé* 5
 futuro: *a vörö* 1 *tö vörá (törá), ö vörá (örá)* 2, 3 ecc.

verí [aprire] p.p. *verít* (*la porta l'è vërta!*)
 presente indicativo: *ver* 1-4, 6 *virít, verít* 5
 presente congiuntivo: *véraga* 1-4, 6 *viríga* 5
 altrimenti regolare

savé [sapere] p.p. *savüt, savü(d)*
 presente indicativo: *sö* 1 *së* 2 *sa* 3, 4, 6 *savét* 5
 presente congiuntivo: *sapğaga* [sappia] 1-4, 6 *sapğéga* 5
 indicativo imperfetto: *savéva* 1-4, 6 *savévëy* 5
 congiuntivo imperfetto: *s'a vos savé* [se sapessi]
 condizionale: *saverís* 1-4, 6 *saverisé* 5
 futuro: *saverö* 1 *saverá* 2-4, 6 *saverét* 5
ay bë savé [voglio ben saper presto!]

mët [mettere] p.p. *metü, mütü*
 come vendere

möf, mövas [muovere, muoversi] *mövü(t)*
 presente indicativo: *möf* 1-4, 6 *mövét* 5
 altrimenti come vendere

mölš [mungere] p.p. *mölsü, mülsü* (Rossa, Augio)

mörí [morire] p.p. *mört*
 presente indicativo: *mör* 1-4, 6 *mörít, murít* 5
 presente congiuntivo: *möraga* 1-4, 6 *möríga, muríga* 5

pčanš [piangere] p.p. *pčanšü* [pianto]
 come vendere

pčöf [piovere] p.p. *pčövü, pčüvü* (Augio)
 presente indicativo: *pčöf* 3

⁸⁵ Questa forma è limitata a Cauco

imperfetto indicativo: *pčqvéva*

congiuntivo presente: *pčqvaga*

congiuntivo imperfetto: *s'ò vos, vės da pčqf* [se piovesse]

condizionale: *pčoverís*

futuro: *pčoverá*

krét(d) [credere]

presente indicativo: *kek* 1

altrimenti come vendere

leş [leggere] come vendere, p.p. *leşú, lűžú*

presente indicativo: *kek* 1

altrimenti come vendere

4. Tendenze regressive

Riassunto dei risultati

In conclusione si devono riassumere le tendenze al livellamento:

Fonetiche:

- 1) Evoluzione di *pč, bğ, fč* > *pi, bi, fi*; *pčqf* > *piqf*, *bğott* > *biott*, *fčor* > *fior* ecc.
- 2) Restituzione della protonica già assimilata alla tonica: *mütú* > *mětú*, *santas* > *sęntas*,
ayo sęmnq < *ayo sęmnq*
- 3) *š* > *s*: *deş* > *deş* [dieci], *kwindas* > *kųindas*
- 4) Restituzione della -a nelle parole sdrucciole: *škatul* > *škatula*
- 5) *q* > *ö*: *fqra* > *föra*, *pčqf* > *piöf*

Morfologiche:

- 1) Pronomi soggetto di 3^a pers. /o incalzati da *al*: *q fúmma*: *el fúma*; *loy* [loro] sostituiti da *lq* (della Mesolcina) o da *lor, lur* (di koinè)
- 2) Forme rafforzate dei pronomi dimostrativi *kilq* [qui], *ilq* [là] minacciate da *kí* e *lí* di koinè
- 3) Nella flessione verbale il tipo senza vocale finale *kant* entra in concorrenza col tipo lombardo in -i *kanti* [canto]; nella 5^a pers. degli imperfetti indicativo e congiuntivo e nel condizionale irrompe la desinenza -of: *sęvéy*: *sęrof* ecc.

- 4) Crollo del plurale metafonetico: *lič* : *leč* [letti], *čōlt* : *čolt* [chiodi], *ǵúvan* : *ǵóvan* [giovani].
- 5) Livellamento dei plurali femminile secondo il tipo lombardo senza morfema finale: *i vákka* : *i vák*. Anche il tipo in *-án* si avvia ad essere sostituito da questo tipo: *i sorēlán* cede davanti a *i sorēlla* e poi a *i sorēll*.
- 6) Infine la forma del participio di koinè in *-á* minaccia di logorare il prestigio dei participi in *-ó* < -ATU e del gruppo in *-ač* come *dač*, *fač* ecc., proponendo forme come *fay*, *day*, *nay*, *štay*.

Di queste tendenze alla disgregazione nessuna si è ancora manifestata completamente. Certamente oggi le tracce del venerando tratto fonetico per cui PL, BL, FL > *pč*, *bč*, *fč* ad Arvigo sono proprio scarse; non si nota più, è vero, molto della assimilazione delle protoniche alle vocali toniche nelle regioni vallive esterne come Bùseno, Santa Maria, Castaneda, Arvigo e perfino Selma, ma la Calanchina nativa che tiene al suo dialetto non meno tenacemente che alla sua terra si sa difendere da questi pericoli. Cosa accadrà però della lingua della Val Calanca quando la generazione che oggi conta 40 e più anni non ci sarà più? Un dialetto ferito così variamente e profondamente dovrà presto morire. Perciò vorrei brevemente riassumere i tratti distintivi del dialetto della Val Calanca, anche senza trattare del lessico, come pure sarebbe importante fare. Non posso però qui prendere in considerazione il vocabolario.

5. Caratteristiche del dialetto della Val Calanca

Il dialetto della Val Calanca mi sembra essere fissato inconfondibilmente dalla presenza simultanea dei seguenti tratti fonetici e morfologici.

1. Fonetici:

- a) Caduta di *-a* finale nei proparossitoni: *lettar* [lettera]
- b) Conservazione di *o* con *-a*, *-e*: *fōra* [fuori], *pčōf* [piove]
- c) Metafonesi da *-i* per *o* > *ö*, *ö* > *ü*, *e* > *í* ma non per *a* > *e* (escluso il participio *-ati* > *e*)
- d) Mantenimento di *au* nei verbi *aúsá* [osare] e *paúsá* [riposare]: *a aús miga*, *mō paúsa um pó*.

- e) L'apocope di *-a* nelle domande del tipo "cosa": *kos tɔ fɛ* [cosa fai]
- f) Le consonanti doppie si sono parzialmente conservate e oscillano individualmente⁸⁶:
- ff: *ɔ bóffa, ɔl kaŋ ɔ stóffa la lɛɣra* [fiuta la lepre]
- kk: *vákka, fčókka* [nevica], *pčakka < plac(i)ca* [taci]
- ll: *štálla, gallína*
- mm: *mamma, fčámma* [fiamma], *in sɔmma*
- nn: *brónna* [fontana]
- pp: *ɔ créppa, ɔ kóppa* [ammazza]
- rr: *tɛrra, nárra* [stupida]
- ss: *assé, püssé*
- tt: *k'ɔ méttaga* [che metta], *mátta* [ragazza]
- g) In modo simile alla conservazione delle consonanti doppie accade con il fenomeno della geminazione spontanea⁸⁷, che ho osservato soprattutto a Rossa, Augio e Landarenca. Dò qui alcuni esempi di questo allungamento delle consonanti postoniche:
- ff: *o bɛ dáffel* [vuol ben darvelo], *néffan* [andatevene]
- ll: *parólla, parentélla, éllar* [edera], *ɔ kálla čínkw münüt* [mancano cinque minuti]
- mm: *ɔ čámma* [chiama], *ɔ fümma* [fuma], *insemma* [insieme], *štqmmqk* [stomaco] (Landarenca)
- ğğ: *vėğğa* [vecchia], *sábbğğa* [sabbia], *rábbğğa* [rabbia]
- čč: *fačča, dačča, načča, stačča, köčča* [fatta, data, andata, stata, cotta]
- šš: *káššum miga vɛ* [non mi cacciare via]
- h) la mancanza di una vocale di appoggio finale nelle parole come *négar* [nero], *inškóntar* [incontro], *sempar* [sempre], *alləgar* [allegro].

2. Morfologiche

- a) Due diversi pronomi soggetto: *tɔ* per tutti i verbi all'infuori di "essere" e "avere", dove *tɔ* si unisce a *t ɛ* [hai] e *sɛ*: ne esce *tɛ gɛ* [hai], *tɛ sɛ* [sei]; all'imperfetto *tɛ sɛra* [eri], ma *tɔ gɣéva* [avevi]; futuro e condizionale *tɔ sará* [sarai] *tɔ sarís* [saresti], *tɔ gɣará* [avrai], *tɔ gɣarís* [avresti].
- b) Nel passato prossimo in presenza dell'ausiliare avere il maschile è distinto dal femminile nella terza persona: *ɔ a fač* [egli ha fatto], *l a fač* [essa ha fatto]
- c) il pronome soggetto *lɛ* (per la terza persona masch. e femm.) viene impiegato di

⁸⁶ Stampa 1934: 130-133

⁸⁷ v. Urecht, QGI 57° (1988), no. 4

- preferenza con verbi riflessivi: *lę s ę mütü* [si è messo (in ginocchio)]
- d) pronomi soggetto della quarta persona *mę, ęm* < HOMO, e inoltre la costruzione HOMO CANTAT = CANTAMUS
- e) il morfema *-k* del gruppo *dik, dak, fak* ecc. ha compreso anche togliere: *tök* [tolgo] e credere: *křek* [credo] *vök* [voglio] solo a Bodio (Cauco).
- f) il presente indicativo di vedere è *vęč* per la 1, 2, 3, 4, 6^a pers., che si trova anche a Roveredo.
- g) la 5^a persona del presente indicativo è caratterizzata dall'uscita in *-t* tranne nei verbi essere e avere: *ę kantęt* [cantate], *ę vendęt* [vendete], *ę finıt* [finite] ma *ę sę* [siete] e *ę guę* [avete].
- h) il morfema del congiuntivo presente per tutte le coniugazioni suona *ága* (proparossitono) per la 1-4, e 6^a persona, *-ęga, -ęga, -įga* (parossitono) per la 5^a persona.
- i) il congiuntivo imperfetto si costruisce perifrasticamente con forme del congiuntivo imperfetto di avere o essere: [se avessi] suona perciò *s a vęs da vęk* [se avessi da avere], oppure *s a vęs da vęk* oppure *s a fęs da vęk* [se fossi da avere].
- k) in alcune parlate l'imperativo di seconda persona per il verbo andare suona *van*.
- l) il perfetto di [andarsene] è caratterizzato dall'infixo *znę*: *a som znę nač* [me ne sono andato].
- m) l'articolo indeterminativo femminile suona *ęnę* davanti a consonante: *ęnę ka* [una casa].

Dal punto di vista sintattico sarebbe da sottolineare soprattutto l'impossibilità di utilizzare le forme verbali senza il pronome soggetto atono, o di sostituire il pronome non accentato con quello tonico: perciò è corretto solo *a kant* per [canto], e non *kant* o *mi kant* come nella koinè, dove *kanti, a kanti* e *mi kanti* o *mi a kanti* rappresentano diversi gradi di accentuazione. Nel dialetto della Val Calanca per accentuare un enunciato c'è solo la scelta tra pronomi soggetto tonico preposto o posposto, ma sempre con la conservazione dell'atono: *mi a kant* oppure *a kant, mi*.

Interrompo qui. Spero che il presente lavoro - e non è che un modesto arricchimento della ricerca - mostri che c'è ancora bisogno di qualche indagine puntuale affinché possa poi essere fatto il tentativo di rappresentare i problemi morfologici del campo linguistico lombardo e lombardo-alpino in un quadro di insieme. Solo monografie esaurienti che si estendano sia in ampiezza sia in profondità, consentiranno ai futuri ricercatori nel campo morfologico, sintattico e stilistico di interpretare con una certa sicurezza e tranquillità i testi in dialetto di Sotto- e Sopraceneri pubblicati da Keller.

6. Bibliografia⁸⁸

- AIS Karl Jaberg e Jakob Jud *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 7 voll; + 1 di indici, Zofingen 1928-40
- Angiolini, Francesco
1897 *Vocabolario milanese-italiano, coi segni per la pronuncia, preceduto da una breve grammatica del dialetto e seguito dal repertorio italiano-milanese*, Torino, Paravia
- AGI *Archivio Glottologico Italiano*, Torino-Firenze 1873 ss.
- Ascoli, Graziadio Isaia
1873 *Saggi ladini*, in AGI 1, 1-537
1880 *L'Italia dialettale*, in AGI 8, 90-128
- Battisti, Carlo
1914 *Testi dialettali italiani in trascrizione fonetica*, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 49, Halle, Niemeyer
- Bauche,
1929 *Le langage populaire*, Paris
- Bläuer-Rini, Ambrosina
1924 *Giunte al "Vocabolario di Bormio"*, in Studi di dialettologia altoitaliana, Olshki, Genève, 96-165
- Bertoni, Giulio
1916 *Italia dialettale*, Milano, Hoepli (rist. anast. presso Cisalpino-goliardica, Milano 1986)
- Biondelli, Bernardino
1853-56 *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Milano, Bernardoni (rist. anast. Forni, Bologna 1970)
- Buchmann, Jean
1924 *Il dialetto di Blenio. Saggio fonetico-morfologico, con un'appendice lessicale*, Paris, Champion
- Contini, Gianfranco
1937 *Una formazione di plurale per sostituzione di suffisso nel Lombardo moderno*, in "Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves (Mélanges Emile Boissac)", Bruxelles, pp. 195-206
- ID *L'Italia dialettale*. Pisa, 1925 ss.
- Gartner, Theodor
1883 *Rätoromanische Gramatik*, Heilbronn
- Jaberg, Karl
1906 *Über die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer sudostfranzösischen Dialektgruppe*, Sauerländer, Aarau
- 1936 *Aspects géographiques du langage*, Droz, Paris
- Jaberg, Karl e Jakob Jud

⁸⁸ Cfr. le «Note del traduttore» in apertura

- 1928-40 *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 7 voll; + 1 di indici, Zofingen; cfr. AIS
- Jud, Jakob
- 1907 *Recherches sur la genèse et la diffusion des accusatifs en -ain et -on*, Halle
- 1911 *Dalla storia delle parole ladino lombarda*, Bulletin de dialectologie romaine 3, 10-18, 63-68
- Keller, Oscar
- 1934 *Die Mundarten des Sottoceneri (Tessin) dargestellt an Hand von Paralleltexten: I. Mendrisiotto*, Revue de Linguistique Romane 10, 189-297
- 1934a *Die Geheimsprache der wandernden Kesselfliegel der Val Colla*, in "Volkstum und Kultur der Romanen" 7, 55-
- 1935 *Contributo alla conoscenza del dialetto di Val Verzasca (Ticino). Testi illustrati*, in "Volkstum und Kultur der Romanen" 8:2-3, 141-209
- 1937 *Beiträge zur Tessiner Dialektologie. I. Die Mundart von Rovio (Lugano), II. Wörterbuch der Mundart von Val Verzasca (Locarno)*, Romanica Helvetica 3 Niehaus-Droz, Zürich, Leipzig, Paris
- 1937a *Die Mundarten des Sottoceneri (Tessin) dargesellt an Hand von Paralleltexten: II. Lugano und das Basso Luganese*, Revue de Linguistique Romane 13, 127-361
- 1938 *Aktionsart oder periphrastisches Perfekt? Die Verbalflexion auf -ba der Val Verzasca*, Zeitschrift für Romanische Philologie 58, 525-541 [Ora in italiano a cura di Spiess in "Contributi letterari e scientifici rievocati in occasione del 75° della Scuola cantonale superiore di commercio a Bellinzona", Bellinzona, pp. 68-76]
- 1941-43 *Dialekttexte aus dem Sopraceneri (Tessin)*, Zeitschrift für romanische Philologie 61, 257-318 e 63, 23-122
- 1943 *Die präalpinen Mundarten des Alto Luganese*, Vox Romanica 7, 1-213
- 1943a *Biologie eine Verbalendung. Die Partizipien auf -TU im Tessin mit besonderer Berücksichtigung von -ATU*, in "Sache, Ort und Wort. Festschrift Jakob Jud", Romanica Helvetica 20 Droz-Rentsch, Genève-Zürich-Erlembach, 588-623
- Markun,
- 1932 *Italianisch "ire" und "andare"*, dissertazione a Zurigo
- 1932a *"Vadere" im Italienisch*, Revue de linguistique Romane 8
- Merlo, Clemente
- 1933-37 *Illustrazioni dei testi di Caveragno (Valle Maggia)*, (Note di Clemente Merlo ai testi di Carlo Salvioni, in parte già pubblicati in AGI 16), ID 11, 1-31; 12, 1-17; 13, 1-53
- Meyer Lübke, Wilhelm
- 1890 *Grammatik der Romanischen Sprachen*, IV voll., Fues's Verlag, Leipzig (rist. anast. Olms, Hildesheim-New York 1972)
- 1890a *Italianische Grammatik*, Reisland, Leipzig, XIV-338 (traduzione italiana a cura di M. Bartoli e G. Brown con il nome di *Grammatica storico-comparata della lingua italiana e dei dialetti toscani* Torino 1901, 3° ed. a cura di Bartoli, Torino 1927)

- Monaci, Ernesto
 1912 *Crestomazia italiana dei primi secoli con prospetto grammaticale e glossario*, Lapi, Città di Castello
- Morf, Heinrich
 1888 *Drei Bergellische Volkslieder*, in *Nachricht v. d. Ges. Wiss. G. A. Un., Göttingen*
- Mussafia, Adolf
 1868 *Darstellung der altmailändischen Mundart nach Bonvesins Schriften*, Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse 59, 5-59 (ora in Antonio Daniele e Lorenzo Renzi [a. c. di] "Adolf Mussafia: scritti di filologia e linguistica", Antenore, Padova 1983) e rist. anast. Forni, Bologna
- RN Robert von Planta e Andreas Schorta *Rätisches Namenbuch*, Zürich-Bern 1939-1964
- Salvioni, Carlo
 1884 *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano*, Torino, Loescher
 1886 *Saggio intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del Lago Maggiore*, in AGI IX, pp. 188-260
 1907 *Lingue e dialetti della Svizzera Italiana*, in RIL II, XL, pp. 719-736
- Schläpfer, R
 s.d. *Die Ausdrucksformen für man im Italienisch*, dissertazione a Berna
- Sganzini, Silvio
 1924 *Fonetica del dialetto della Val Leventina*, ID 1, 190-212⁸⁹
 1928² *Osservazioni sul vocalismo dei dialetti della Valle di Blenio (Canton Ticino)*, ID 4, 150-167
 1932 *Di alcune forme verbali nella parlata di Mesocco*, in "Bollettino dell'Opera del Vocabolario dei dialetti della Svizzera Italiana" dentro ID 8, 259-263
 1933 *Le isole di u da U nella Svizzera Italiana*, in ID 9, 27-64
 1937 *La castagna nell'Alta Italia e nella Svizzera Italiana*, *Vox Romanica*⁹⁰, 77-103
- Stampa, Gianandrea
 1934 *Der Dialekt des Bergell*, Sauerländer, Aarau
- Stampa, Renato Agostino
 1937 *Contributo al lessico preromanzo dei dialetti lombardo-alpini e romanci*, Max Niehans, Zürich
- VSI *Vocabolario dei dialetti della Svizzera Italiana*, Lugano⁹¹
- Wartburg, Walter von
 1936 *Die Ausgliederung Sprachräume der Romanische*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 56, 3-112

⁸⁹ Continua poi, ma non citato dall'A. in ID 2, 100-155 [N.d.T.]

⁹⁰ L'A. indica qui anche ID 3, 273-281, che è in realtà una recensione al libro di Buchmann, d'ora in poi Sganzini 1927 [N.d.T.]

⁹¹ Ora completato sino al 2° volume (lettera B conclusa), ma al tempo del saggio i materiali, in fase di raccolta, erano consultabili solo in sede